



een raadselachtige  
opstanding...?

2 mei 2020  
Rijnsburg

## Matteüs 27:51-53 NBG51

<sup>51</sup> En zie, het voorhangsel van de tempel scheurde van boven tot beneden in tweeën, en de aarde beefde, en de rotsen scheurden,

<sup>52</sup> en de graven gingen open en vele lichamen der ontslapen heiligen werden opgewekt.

<sup>53</sup> En zij gingen uit de graven na zijn opstanding en kwamen in de heilige stad waar zij aan velen verschenen.

## Een aantal prangende vragen...

1. Waarom wordt deze opstanding van velen, door geen van de andere evangelisten verhaald?

## Een aantal prangende vragen...

1. Waarom wordt deze opstanding van velen, door geen van de andere evangelisten verhaald?
2. Waarom wordt ook elders in het 'Nieuwe Testament' (NT) nergens gerefereerd aan één van deze opgestane overledenen? Dat moet toch een grote impact hebben gehad?

## Een aantal prangende vragen...

1. Waarom wordt deze opstanding van velen, door geen van de andere evangelisten verhaald?
2. Waarom wordt ook elders in het 'Nieuwe Testament' (NT) nergens gerefereerd aan één van deze opgestane overledenen? Dat moet toch een grote impact hebben gehad?
3. En wat is er met deze mensen nadien gebeurd? Later alsnog gestorven? Of zijn ze opgestaan in onvergankelijkheid? Maar dan is Christus niet de Eersteling...

## Een aantal prangende vragen...

1. Waarom wordt deze opstanding van velen, door geen van de andere evangelisten verhaald?
2. Waarom wordt ook elders in het 'Nieuwe Testament' (NT) nergens gerefereerd aan één van deze opgestane overledenen? Dat moet toch een grote impact hebben gehad?
3. En wat is er met deze mensen nadien gebeurd? Later alsnog gestorven? Of zijn ze opgestaan in onvergankelijkheid? Maar dan is Christus niet de Eersteling...
4. Waarom werden deze ontslapen heiligen bij Jezus' sterven opgewekt, terwijl ze pas drie dagen later uit de graven gingen?

## Een andere benadering...

1. deze verzen zijn onmiskenbaar authentiek.
  - > Alle grote handschriften bevatten deze passage.

## Een andere benadering...

1. deze verzen zijn onmiskenbaar authentiek.  
> Alle grote handschriften bevatten deze passage.
2. dit gedeelte staat niet voor niets in de Schrift.



## Een andere benadering...

1. deze verzen zijn onmiskenbaar authentiek.  
> Alle grote handschriften bevatten deze passage.
2. dit gedeelte staat niet voor niets in de Schrift.
3. er is een andere lezing mogelijk, waarin eerder genoemde ongerijmdheden verdwijnen...!

## Matteüs 27

<sup>50</sup> Jezus nu schreeuwde wederom met luide stem en liet de geest.

*vanwege de speerstoot in zijn zijde, vers 49*

*"En een ander nam een lanspunt en stak in zijn zijde en er kwam water en bloed uit."*

Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΛΙΝ	ΚΡΑΣΑΣ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
de	echter	Jezus	weer	-schreeuwende	met-stem	luide
-	-	Jezus	wederom	riep	met... ...stem	luider

ΔΦΗΚΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
-(hij)-laat-gaan	de	geest
en gaf	de	geest

# Matteüs 27

51 En let op, het gordijn van de tempel  
werd in tweeën gespleten  
van boven naar beneden  
en de aarde beefde  
en de rotsen werden gespleten,

*niet in de tempel maar van de tempel  
zichtbaar ("let op!") vanaf de oostkant van de  
stad (24 meter hoog! - Flavius Josephus)*

---

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΤΟ	ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΕΣΧΙCΘΗ
en	!neem-waar!	het	gordijn	van-de	tempel	-(het)-wordt-gespleten
En	zie	het	voorhangsel	van de	tempel	scheurde

---

# Matteüs 27

51 En let op, het gordijn van de tempel werd in tweeën gespleten van boven naar beneden en de aarde beefde en de rotsen werden gespleten,

*dus kennelijk niet door de aardbeving...*

---

ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕΧΙCΘΗ  
en |neem-waar! het gordijn van-de tempel (het)-wordt-gespleten

En zie het voorhangsel van de tempel scheurde

---

ΑΠ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ΕΙC ΔΥΟ

van-af van-boven tot beneden tot-in twee

van boven tot beneden in tweeën

## Matteüs 27

51 En let op, het gordijn van de tempel werd in tweeën gespleten van boven naar beneden en de aarde beefde en de rotsen werden gespleten,

*nl. als gevolg van de aardbeving*

---

ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΕΒΕΙCΘΗ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΕΤΡΑΙ	ΕCΧΙCΘΗCΑΝ
en	de	aarde	-(zij)-beeft	en	de	rotsen	-(zij)-worden-gespleten
en	de	aarde	beefde	en	de	rotsen	scheurden

## Matteüs 27

52 en de graftomben werden geopend  
en vele lichamen van de ontslapen heiligen  
werden overeind gehaald

*eveneens als gevolg van de aardbeving*



---

KAI	TA	MNHMEIA	ANEWXΘHCAN
en	de	grafgewelven	-(zij)-werden-geopend
en	de	graven	gingen open

# Matteüs 27

52 en de graftomben werden geopend  
en vele lichamen van de ontslapen heiligen  
werden overeind gehaald

*niet: "ontslapen heiligen" maar hun lichamen!*

---

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ
en	vele	lichamen	van-de	ter-ruste-gelegd-zijnde~	heiligen	-(zij)-kwamen-overeind
en	vele	lichamen	der	ontslapen	heiligen	werden opgewekt

# Matteüs 27

52 en de graftomben werden geopend  
en vele lichamen van de ontslapen heiligen  
werden overeind gehaald

gangbare vertalingen:  
"werden opgewekt"... MAAR >

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ
en	vele	lichamen	van-de	ter-ruste-gelegd-zijnde~	heiligen	-(zij)-kwamen-overeind
en	vele	lichamen	der	ontslapen	heiligen	werden opgewekt





Studie  
bijbel

Het werkwoord egeirō betekent 'opwekken, doen opstaan, overeind halen' en in mediale en passieve vormen 'opgewekt worden, opstaan, overeind gehaald worden, overeind komen'. In het algemeen heeft egeirō te maken met een 'overeind halen' uit een lagere of laag-bij-de-grondse houding of toestand.

## Matteüs 27

52 en de graftomben werden geopend  
en vele lichamen van de ontslapen heiligen  
werden overeind gehaald

*hier worden geen ontslapen heiligen gewekt  
maar hun lichamen overeind gehaald  
vanwege de openbrekende graven!*

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ
en	vele	lichamen	van-de	ter-ruste-gelegd-zijnde~	heiligen	-(zij)-kwamen-overeind
en	vele	lichamen	der	ontslapen	heiligen	werden opgewekt

## Matteüs 27

53 en kwamen uit de graftomben.

Na zijn opwekking  
kwam men in de heilige stad  
en zij werden kenbaar gemaakt aan velen.

*vanwege de openbrekende graven*

---

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΝΗΜΕΙΩΝ
en	uit-gaande	van-uit	de	grafgewelven
En	zij gingen	uit	de	graven

# Matteüs 27

53 en kwamen uit de graftomben.

## Na zijn opwekking

kwam men in de heilige stad  
en zij werden kenbaar gemaakt aan velen.

andere interpunctie - een nieuwe zin  
dus niet: zij kwamen uit de graftomben na  
zijn opwekking...

deze zin is een 'flash forward':  
Matteüs beschrijft de gebeurtenissen rond  
Jezus sterven maar wijdt hier even uit over  
wanneer de open graven zichtbaar werden

ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΕΓΕΡΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣΧΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ
na	het	wekken	van-hem	zij-kwamen-binnen	tot-in	de	heilige	stad
na	_	opstanding	zijn	en kwamen	in	de	heilige	stad

# Matteüs 27

53 en kwamen uit de graftomben.

Na zijn opwekking

kwam men in de heilige stad

en zij werden kenbaar gemaakt aan velen.

twee groepen:

1. velen = men = zij die in de heilige stad kwamen  
= bezoekers van de stad (na de sabbat)
2. zij die kenbaar gemaakt werden  
= de lichamen van de ontslapen heiligen die  
buiten de graftomben lagen

ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΕΓΕΡΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣΧΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ
na	het	wekken	van-hem	zij-kwamen-binnen	tot-in	de	heilige	stad
na	_	opstanding	zijn	en kwamen	in	de	heilige	stad

ΚΑΙ	ΕΝΕΦΑΝΙΣΘΗΣΑΝ	ΠΟΛΛΟΙΣ
en	zij-worden-kenbaar-gemaakt	aan-velen
waar	zij... ..verschenen	aan velen

# Matteüs 27

53 en kwamen uit de graftomben.

Na zijn opwekking

kwam men in de heilige stad

en zij werden kenbaar gemaakt aan velen.

1. "men kwam" = actieve werkwoordvorm

2. "zij werden kenbaar gemaakt"  
= passieve werkwoordsvorm  
niet: verschenen!

---

ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΕΓΕΡΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣΧΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ
na	het	wekken	van-hem	zij-kwamen-binnen	tot-in	de	heilige	stad
na	_	opstanding	zijn	en kwamen	in	de	heilige	stad

---

ΚΑΙ	ΕΝΕΦΑΝΙΣΘΗΣΑΝ	ΠΟΛΛΟΙΣ
en	zij-worden-kenbaar-gemaakt	aan-velen
waar	zij... ..verschenen	aan velen

---

de betekenis van deze uitleg...

1. geen opstanding van ontslapen heiligen...

de betekenis van deze uitleg...

1. geen opstanding van ontslapen heiligen...
2. alle ongerijmdheden van de gangbare vertalingen zijn verdwenen!



## de betekenis van deze uitleg...

1. geen opstanding van ontslapen heiligen...
2. alle ongerijmdheden van de gangbare vertalingen zijn verdwenen!
3. het contrast tussen de aardbeving bij Jezus' sterven en bij zijn opwekking:
  - bij zijn sterven braken graven open maar geen levendmaking...
  - drie dagen later werd slechts één graf geopend en de Eersteling verees eens voorgoed!